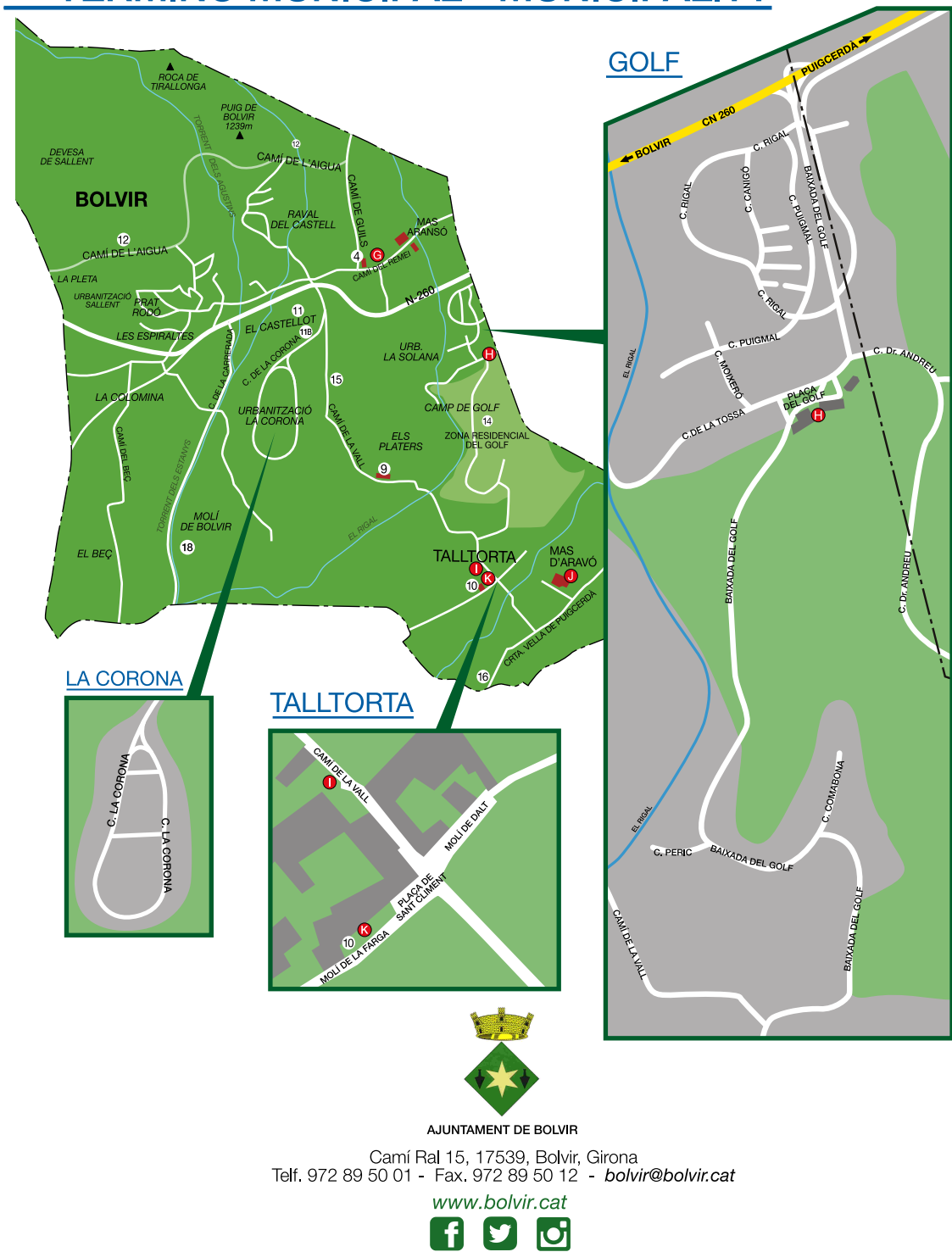




TÉRMINO MUNICIPAL - MUNICIPALITY



12 El Camino del agua Water Path

Es un recorrido que envuelve el norte del municipio de Bolvir, y que transcurre paralela a la acequia de Bolvir, con indicaciones que informan de los puntos más interesantes. Se puede hacer a pie y los expertos también en BTT. El trazado tiene tres kilómetros, con una duración, paseando, de dos horas, con dos atajos para reducir el recorrido: uno en la Ferratgeta y el otro en el camino de Nüla. El recorrido se inicia en el cruce de la acequia de la solana de Ger con el camino de Guils y finaliza más arriba de la Pleta de Bolvir, donde hay unas mesas y sillas de piedra. Otra opción es dejar el vehículo en la ermita del Remei y seguir a pie por la carretera de Guils hasta encontrar la acequia; hay que seguir el dicho sendero y al terminarlo, ir desde la Pleta hasta la ermita del Remei cruzando por el centro de Bolvir. En este último caso, el itinerario a pie durará unas tres horas. En internet encontraréis información para hacer el geocaching.

This, the "Water Path", is a route around the north of the municipality of Bolvir, running parallel to the Bolvir irrigation channel, with information panels at points of interest. It can be followed on foot or - by experts - by mountain bike. The route is three kilometres long and takes about two hours on foot, with two optional shortcuts: one at La Ferratgeta and the other on the Camí de Nüla. The itinerary begins where the irrigation channel crosses the Camí de Guils and ends above La Pleta de Bolvir, where there are stone chairs and tables. Another option is to leave your vehicle at the chapel of El Remei and continue on foot along the Guils road as far as the irrigation channel, follow the path and at the end go from La Pleta to the chapel of El Remei, crossing the village of Bolvir. If you do this, the walk will take about three hours. Geocaching information can also be found on the internet.



2 Iglesia románica de Santa Cecilia The Romanesque church of Santa Cecilia

Es la iglesia parroquial actual. Presenta una sola nave con un ábside semicircular liso que acaba con un friso de ménsulas esculpturadas. Tiene dos ventanas de doble derrame. En el muro sur se abre una portada con tres arcatas en degradación, de sección rectangular, y dos más intercaladas sostenidas por columnas con capiteles decorados. En conjunto, se trata de un edificio de finales del s. XII o inicios del s. XIII, donde se observan las ahadiduras de unas capillas laterales y de un campanario de torre de época moderna. Tiene un par de sillares de granito, y en alguna zona también se ven hileras de opus spicatum. En el Museu Nacional d'Art de Catalunya se conserva un frontal de altar donde se representa la vida de Santa Cecilia con escenas ordenadas en dos hileras.

This is the parish church today. It has a single nave ending in a plain semicircular apse topped with a frieze of carved corbels. It has two double-played windows. In the south wall there is a doorway with three concentric arches, rectangular in section, and two other intermediate ones supported by columns with decorated capitals. As a building, it dates from the late 12th century or early 13th, with the later addition of some side chapels and a modern bell tower. It has some granite blocks, though rows of opus spicatum can also be seen in some places. An altar front showing the life of Saint Cecilia in two rows of scenes is preserved in the Catalan national gallery (MNAC).



3 La capilla de la Mare de Déu de l'Esperança y otras iglesias The chapel of La Mare de Déu de l'Esperança and other churches

Pequeña capilla con un gran campanario de espadaña situada al lado de la iglesia de Santa Cecilia. Es del s. XIV pero reformada en época moderna. Pertenece al estilo gótico y según una inscripción sepulcral se atribuiría su construcción a Guillem Pere, presbítero de Meranges. De ella procede el retablo gótico, del s. XV, que se puede contemplar actualmente en la iglesia parroquial de Sta. Cecilia. En medio de este retablo hay un nicho donde hay una reproducción de la desaparecida imagen de la Virgen de Bolvir, románica del s. XIV y que era una talla de 50 cm policromada, que fue quemada como tantas otras en el año 1936. Se veneraba una Madre de Dios sentada en un trono con un velo, una túnica y un manto, el Niño estaba sentado sobre la mano y la rodilla izquierda de la Madre.

En Bolvir, aparte de estas, documentalmente, se conocen dos iglesias más. Una de ellas era la de Santa Maria, que se documenta en textos legados a partir de 1301, de las cuales no tenemos indicios ni arquitectónicos ni arqueológicos, por ahora; la otra estaba dedicada a Sant Andreu y probablemente fue la iglesia de la aldea de Salient (y posterior capilla del mas).

Small chapel with a large bell-gable beside the church of Santa Cecilia. It is from the 14th century but was rebuilt in modern times. It is Gothic in style, and a grave inscription attributes its construction to Guillem Pere, a priest of Meranges, the 15th-century Gothic altar screen currently to be seen in the parish church of Santa Cecilia comes from this chapel. In the middle of this screen is a niche with a reproduction of the lost 13th-century Romanesque statue of Our Lady of Bolvir, which was a 50 cm high polychrome carving that was burnt in 1936, like so many others. It consisted of the virgin Mary seated on a throne and wearing a veil, tunic and cloak, holding the baby Jesus seated one hand and on her knee.

Two other churches are recorded in Bolvir. One of these was that of Santa Maria, recorded in various legacies from 1301 onwards, but of which there are no architectural or archaeological remains. The other was dedicated to Sant Andreu and was probably the church of the hamlet of Salient (and subsequently the chapel in the farmhouse).



10 Isglesia de Sant Climent de Talltorta The Church of Sant Climent, Talltorta

En el pueblo de Talltorta se encuentran unas pinturas murales de estilo popular que datan del s. XVIII, las cuales decoran prácticamente la totalidad del templo y han sido objeto de restauración. Presentan el interés de integrar determinados elementos prohibidos en la época, razón por la cual se borró de borrar algunos de ellos posteriormente. El suelo de cristal colocado en el ábside permite una visión de los restos exhumados del templo románico precedente, descubierto durante la excavación y arreglos de la iglesia. Horarios para la visualización general que describe la Red y sus características, se explica el funcionamiento de la señalización y se dan recomendaciones para la realización de la actividad física moderada aprovechando los itinerarios saludables. Más información en la web de la Diputación de Girona: <http://www.itinerarisparcsdesalut.cat/cercador.html>

The village of Talltorta has some frescoes in a popular style dating from the 18th century, decorating practically the whole of the church, which have been restored. They are interesting as they include certain features that were prohibited at the time, for which reason attempts were made later to erase some of them. The glass floor installed in the apse gives a view of the excavated remains of the former Romanesque church, discovered during refurbishment work on the church. Hours for viewing from the outside, with coin-operated lighting (1x): Saturdays: 11am-6pm; Sundays and public holidays: 1am-2pm. July, August, Christmas and Easter, open every day. Possibility of guided tours. Tel. 972-895001.



11 Asentamiento ceretano-ibérico y medieval de "El Castellot" The cerretanian-iberian and medieval village of "El Castellot"

Es uno de los pocos poblados ibéricos localizados en el Pirineo y el más importante de los cerretanos localizado hasta hoy. Su primera ocupación data, a priori, del s. IV a.C. y se encuentran estructuras de estilo comunal (silos de almacenaje de cereales, una muralla y otros elementos defensivos...) como también espacios y elementos domésticos (chimeneas, molinos de mano, contenedores cerámicos...). El asentamiento fue objeto de actividades bien diversas, como la ganadería de grandes herbívoros, la agricultura, la confección de tejidos o la metalurgia. Posteriormente, recibió leves influencias del mundo romano (s. II-I a.C.) y después fue recuperado en la alta edad media (s. X-XII). En las últimas actuaciones realizadas se ha encontrado un muro que rodea todo el perímetro del yacimiento, estructura que correspondería a la muralla del poblado en época medieval, eso ha permitido variar la concepción referente a este periodo histórico, siendo a partir de ahora, una población con un marcado carácter fortificado. Actualmente sigue en proceso de excavación, búsqueda y consolidación.

This is one of the few Iberian settlements located in the Pyrenees and the largest of the Cerretanian ones found so far. The earliest settlement dates, in principle, from the 4th century BC, with both structures of a communal nature (silos for storing grain, a wall and other defensive features) and domestic spaces and objects (hearths, hand grinders, pots, etc.). A wide range of activities went on at the settlement, including the herding of large herbivores, growing crops, weaving and metalworking. Later on, it was somewhat influenced by the Roman world (2nd-1st centuries BC) and then re-founded in the early middle ages (10th-12th century). The most recent excavations have unearthed a wall running all round the settlement. This would have been the wall of the village in the middle ages, which has changed our view of it in this period of history, as it is now seen as a strongly-fortified settlement. Excavation, research and consolidation work continues.



11B Espai Ceretània - Museum Espai Ceretània

Se ubica a los pies del yacimiento arqueológico "El Castellot" de Bolvir. La visita incluye: (1) La sala de exposiciones permanentes que explica las diferentes fases del yacimiento, con tableros informativos y vitrinas con objetos recuperados, elementos interactivos y táctiles, y un breve audiovisual de la historia de la Cerdanya. Información en catalán, castellano, francés e inglés. (2) La sala polivalente con exposiciones temporales. (3) Acceso al yacimiento, zona wifi y app para descargar. (4) Cuando se realizan excavaciones se puede observar en el taller de arqueología los trabajos de limpieza y restauración de piezas. Horario: Sábados 11h-14h/16h-18h; Domingos y festivos 11h-14h, Julio, Agosto, Navidades y Pascua, abierto todos los días, Adulto 3x; Grupos de 10 personas y jubilados: 2x; Niños (5-15 años) 1x. Posibilidad de vistas guiadas y de talleres de arqueología para grupos. Tel: 972 895 192.

This is located at the foot of the archaeological site of El Castellot beside Bolvir. The visit includes: (1) The permanent exhibition room which explains the different phases on the side with information boards and displays of the objects found, interactive and touch-sensitive devices and a brief film about the history of the Cerdanya area. Information in Catalan, Spanish, French and English. (2) The multi-purpose room to house temporary exhibitions. (3) Access to the site, Wi-Fi zone and app to download. (4) When excavations are under way, work to clean and restore pieces can be watched in the archaeology workshop. Opening hours: Saturdays 11am-2pm/4-6pm; Sundays and public holidays 11am-2pm. July, August, Christmas and Easter, open every day. Adults 3x; groups of 10 people and pensioners: 2x; children (5-15 years old) 1x. Possibility of guided tours and archaeology workshops for groups. Tel. (+34) 972 895 192.

4 Santuario de La Mare de Déu del Remei Sanctuary church of La Mare de Déu del Remei

Templo neomedieval y santuario mariano de finales del s. XIX, restaurado hace pocos años. Presenta una esbelta cúpula poligonal que lo corona y unos bellos esgrafiados y sustituye una antigua capilla donde se paraban los peregrinos del camino de Santiago. Se venera una imagen policromada de la Virgen del Remei. La iglesia es de estilo historicista, en su vertiente de influencia florentina. Destaca el gran cimborrio poligonal coronado con una estilizada cubierta piramidal. Su situación en la colina lo constituye en un buen mirador sobre la llanura de la Cerdania.

A neo-medieval church and Marian sanctuary dating from the late 19th century, this was restored a few years ago. It is topped by a slim polygonal steeple and features some attractive sgraffito decoration, and replaced a former chapel where pilgrims on their way to Santiago de Compostela on St. James' Way stopped. A polychrome statue of the Verge del Remei (Our Lady of Good Remedy). The church is Historicist in style, with a Florentine influence. The large polygonal drum topped with a stylised pyramidal roof stands out. Its hilltop position makes it a good viewpoint overlooking the plain in the Cerdanya area.



G La Torre del Remei

En el momento de su construcción (1910) fue llamada Castell de Nostra Senyora del Remei. Fue levantado en medio de un parque de secuoyas y abetos para conseguir un regusto ecléctico y señorial, mezcla de castillo gótico y chateau francés del s. XVIII. Esto se consiguió mediante la combinación de elementos del neoclásico francés y del modernismo catalán. El interior era tan diversificado como heterogéneo. Actualmente, es un hotel de gran lujo proyectado como edificio central, más homogéneo y equilibrado.

At the time of its construction (1910) it was named Castell de Nostra Senyora del Remei. It was built in the middle of a park of sequoias and firs, aiming at a style between the eclectic and the baronial, a mixture of a Gothic castle and an 18th-century French chateau. This was done by combining French neo-classical and Catalan Art Nouveau features. The interior was highly diverse. It has now been redesigned as the more consistent, balanced central building of a luxury hotel.



Red de itinerarios saludables Network of health routes

Son 3 recorridos que transcurren tanto por dentro del centro urbano como por sus alrededores, señalizados de manera permanente para facilitar la práctica de actividad física moderada y para promover la acción de andar. Se recomienda iniciarlos en el parque de salud ubicado en la Font de la Vall, donde se ha instalado un tablero de información general que describe la Red y sus características, se explica el funcionamiento de la señalización y se dan recomendaciones para la realización de la actividad física moderada aprovechando los itinerarios saludables. Más información en la web de la Diputación de Girona: <http://www.itinerarisparcsdesalut.cat/cercador.html>

These are three routes running both within the village and around it, with permanent signposting, to encourage moderate exercise and walking. Users are recommended to start in the Health Park at the Font de la Vall, where there is a general information board describing the network and what it is like, explaining how the signposting works and giving recommendations for taking advantage of the health routes to do moderate exercise. Further information on the Girona provincial authority website: <http://www.itinerarisparcsdesalut.cat/cercador.html>



15 Parque de "la Font de la Vall" - "La Font de la Vall" Park

Zona de recreo que se ubica en el camino de Talltorta. Al lado de la fuente se ha instalado un parque infantil, un arenal para los más pequeños, mesas y sillas de piedra, un pequeño charco artificial y un parque de salud que se compone de unos aparatos que desarrollan la flexibilidad, la resistencia, la fuerza y el equilibrio.

A recreation area on the way to Talltorta, below the Espai Ceretània. Next to the spring is a playground, a sandpit for smaller children and stone tables and chairs, a small artificial pond and a Health Park with exercise equipment to work on suppleness, stamina, strength and balance.



El Camí de Sant Jaume (Camino de Santiago) en el paso por municipio de Bolvir St. James' Way in the municipality of Bolvir

Se inicia en la ermita del Remei y descendemos al pueblo por el camino Ral hasta cruzar la carretera N-260, donde a mano derecha observamos las ruinas de la capilla de San Rafael (pequeño templo de camino, de planta cuadrada y época incierta). Seguir el itinerario, que transcurre entre bonitos prados donde pastan vacas y caballos, dirección al Moli de Ger (actualmente una explotación agrícola privada), hasta llegar al santuario de la Mare de Déu de Quadres.

This begins at the chapel of El Remei and goes down the Camí Ral towards the village until it crosses the N-260 road. There on the right the ruins of the chapel of Sant Rafael (a small wayside church, with a square floor plan and of unknown age) can be seen. Follow the route between pretty fields where cattle and horses graze, in the direction of the Moli de Ger (a former mill, now a private agricultural holding), until you get to the chapel of the Mare de Déu de Quadres.

14 Zona residencial y campo de golf Residential area and golf course

El "Real Club de Golf Cerdanya" se inauguró en el año 1929 por el Rey Alfonso XIII (de aquí el nombre de Real). Acoge competiciones de primer nivel y un recorrido de 16 y otro de 9. Lo rodea un espectacular hotel-restaurant y una zona residencial de destacada importancia arquitectónica, que se construyó durante la década de los 70, con casas catalogadas del arquitecto Bonet Castellana.

The "Real Club de Golf Cerdanya" was opened in the year 1929 by King Alfonso XIII (hence the prefix Real, or Royal). It hosts top-class competitions over 27 holes, with one 18-hole course and another 9-hole one. It is surrounded by a spectacular hotel-restaurant and a residential development of major architectural significance, built in the 1970s and including listed buildings by the architect Bonet Castellana.



16 El Puente del Soler Soler bridge

El puente si bien ha sufrido remodelaciones, seguro que como mínimo ya existía en la baja edad media (s. XIII-XV), sobre todo por la factura de sus arcos. Algunos autores hasta han propuesto un origen romano en función de los bloques almohadillados que aun se pueden observar en los pilares, y de unos grandes bloques de calcaria griotte roja o grisá, planos, en sus pies, que también fueron interpretados como posibles integrantes de la vía romana (Strata Ceretana) que travesaba la llanura de la Cerdania.

While this has been rebuilt on various occasions, it certainly existed in at least the late middle ages (13th-15th centuries), above all because of the appearance of its arches. Some writers have even suggested that it might be of Roman origin because of the bossage on some of the stones in the pillars, and some large red or grey griotte limestone blocks laid flat at its base have been interpreted as part of the Roman road (the Strata Ceretana) which ran across the plain in the Cerdanya area.



13 La Torre de Bolvir The Tower of Bolvir

Situada en el barrio del Raval del Castell y originaria del s. XIII, es un edificio prismático de amplia base, reformado y modificado en época posterior. Conserva un portal adovelado y una ventana rectangular en cada uno de los tres pisos, puestas según un eje vertical. Tiene planta rectangular con cuatro pisos y una buhardilla cubierta a cuatro aguas y tiene una terraza delante con unas escaleras que dan al barrio cerrado, donde está el pajar y otras dependencias.

Situated in the Raval del Castell neighbourhood, originally from the 13th century, this prism-shaped tower with a wide base, rebuilt and altered in later periods, still has an arched doorway, and a rectangular window on each of the three upper floors, laid out on a single vertical axis. It has rectangular floor plan with four stories and a loft under a hip roof, and has a terrace at the front with steps leading to the courtyard, where there is a barn and other buildings.



Las portaladas de las masías de Bolvir Doorways of the farmhouses of Bolvir

Destacamos varias portaladas del casco antiguo del pueblo, las cuales por su interés histórico merecen una mención especial. Un ejemplo de esto es la portalada de la Torre de Bolvir. Aunque la más antigua es del s. XVI, la mayoría de ellas son del s. XVIII y XIX, y han sido construidas en granito, en las épocas de entreguerras y de máximo apogeo económico y social.

There are several doorways in the old part of the village which are especially worth mentioning for their historical interest, among them the entrance to the Torre de Bolvir, the Tower of Bolvir. While the oldest dates from the 16th century, most of them are from the 18th and 19th centuries and were built in granite in the periods between different civil wars when the village was at its social and economic peak.



NUCLEO URBANO - BOLVIR
URBAN CENTER - BOLVIR

Table with 2 columns: CALLES (Streets) and their corresponding grid coordinates. Includes streets like C. AGUSTÍ MANAUT, C. ALCALDE BONET, C. ALTA CERCANYA, etc.

EN LA CONTRAPORTADA:
ON THE BACKCOVER:

Table with 2 columns: SERVICIOS Y LUGARES DE INTERÉS (Services and Interesting Places) and their corresponding grid coordinates. Includes locations like 1- AYUNTAMIENTO Y DISPENSARIO MÉDICO, 2- IGLESIA DE STA. CECILIA, etc.

Table with 2 columns: COMERCIOS, RESTAURANTES Y ALOJAMIENTOS (Commerce, Restaurants and Accommodations) and their corresponding grid coordinates. Includes locations like A- RESTAURANTE CAL TORRU, B- PANADERIA / BAKERY, etc.

